

No. 42171

**Indonesia
and
Democratic People's Republic of Korea**

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Democratic People's Republic of Korea on visa exemption for diplomatic and service passport holders. Pyongyang, 12 November 2003

Entry into force: *7 May 2004 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Indonesian and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia, 19 December 2005*

**Indonésie
et
République populaire démocratique de Corée**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Pyongyang, 12 novembre 2003

Entrée en vigueur : *7 mai 2004 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, indonésien et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie, 19 décembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA ON VISA EXEMPTION FOR DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORT HOLDERS

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Democratic People's Republic of Korea (hereinafter referred to as the two "Contracting Parties");

Recognizing the friendly relations existing between the two countries;

Desiring to develop further and consolidate their traditional relations between the two countries;

Desiring to facilitate travel of citizens of the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1. Enter into and Exit From

The citizens of a Contracting Party, who are in possession of valid travel documents issued by their competent authorities, shall be entitled to enter into, exit from, stay in or transit from the territory of the other Contracting Party under this Agreement.

Article 2. Travel document

Valid travel documents referred to in article 1 of this agreement are Diplomatic Passport and Service Passport respectively.

Article 3. Visa Exemption

The nationals of either Party, who hold valid Diplomatic or Service Passport, shall not be required to obtain a visa to enter, exit from, stay in or transit from the territory of the other Party for a period not exceeding fourteen (14) days.

Article 4. Passport Validity

The duration of passport validity of nationals of either Party shall be at least 6 (six) months before entering into the territory of the other Party.

Article 5. Granting of Visa

1. Members of the Diplomatic or Consular Mission of either Party located in the territory of the other Party shall be granted a visa which is valid for the duration of his/her assignment at the written request of the Diplomatic or Consular Mission concerned, provided that they are nationals of that Party and are holder of Diplomatic or Service Passports.

2. The facilities enumerated in paragraph 1 of this Article shall also apply to the spouses and their unmarried children under the age of 25 years, provided that they are holders of a similar category of passport or that the children's names and photographs are attached to their father's or mother's passport.

Article 6. Visa Requirement

The citizens of either Contracting Party not referred to in the Article 3 and 5 shall be required to obtain visa in their valid travel documents prior to enter into, exit from, stay in and transit through the territory of the other Contracting Party.

Article 7. Obligation and Rights

1. This Agreement does not exempt the holders of Diplomatic or Service Passport from the obligation to respect the existing laws and regulations of the host country.

2. Either Party has the right to refuse entry or to shorten the duration of stay of any citizen from the other Party who are regarded as persona non-grata. In this case, either of the Contracting Parties shall notify the Diplomatic or Consular Mission of the other Contracting Party of such decision.

3. The holders of Diplomatic or Service Passport of either Party who are international civil servants or are employed by an international organization, body, agency, or any other such entity, would be required to obtain visa prior to their travel to the territory of the other Party for official visits.

Article 8. Loss of Passport

If a citizen of one Contracting Party loses his/her passport in the territory of the other Contracting Party, he/she shall inform the authorities concerned of the host country for appropriate action and may stay in or exit from the territory of the host country with a fresh passport issued by his/her Diplomatic or Consular Mission, or with a document of confirming the loss issued by the authorities concerned.

Article 9. Arrival or Departure at Border Crossing

The citizens of either Contracting Party shall pass only through the fixed border crossing points open for international and bilateral travel routes, when traveling to or from the other Contracting Party under this Agreement.

Article 10. Specimen of Passport

The two Contracting Parties shall exchange the sample of the passport being used in their respective countries and inform the other Contracting Party of any revision or new edition of the travel documents together with their samples.

Article 11. Settlement of Dispute

Any difference or dispute arising out of the implementation of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the two Contracting Parties.

Article 12. Amendment and Supplement

This Agreement may be amended and supplemented, subject to mutual agreement consent by the two Contracting Parties.

Article 13. Temporary Suspension and Limitation

The Contracting Parties shall reserve the rights to temporarily suspend the entry into their territories of the citizens of the other Contracting Party or limit the durations of their stay in case of special circumstances (including reasons of security, natural disaster or public health), which shall be notified within 24 hours to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 14. Enter into Force

This Agreement shall enter into force 30 days from the date of the receipt of the last notification in which the two Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that all requirements for entry into force of the Agreement as stipulated by their respective national legislation have been met.

Article 15. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for an indefinite period, and may be terminated 60 days after when either Contracting Party notifies in writing the other Party through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Pyongyang on 12th of November in the year of two thousand three, in two originals, two each in the Indonesian, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Indonesia:

MAKARIM WIBISONO

For the Government of the Democratic People's Republic of Korea:

KIM YONG IL

[INDONESIA TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

**PERSETUJUAN ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK RAKYAT
DEMOKRATIK KOREA
MENGENAI
PEMBEBASAN VISA BAGI PEMEGANG
PASPOR DIPLOMATIK DAN PASPOR DINAS**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Rakyat Demokratik Korea (selanjutnya disebut sebagai "Para Pihak"),

MENGAKUI hubungan persahabatan yang terjalin diantara kedua negara;

BERHASRAT untuk memperkuat dan untuk mengkonsolidasikan hubungan tradisional mereka;

BERHASRAT untuk memberikan kemudahan perjalanan bagi warga negara kedua negara;

Telah menyetujui sebagai berikut:

**Pasal 1
Pembebasan**

Warga Negara dari salah satu Pihak yang memiliki dokumen perjalanan resmi yang masih berlaku yang dikeluarkan oleh pihak berwenang, diijinkan untuk memasuki, meninggalkan, transit atau berdiam di wilayah Pihak lain dalam Persetujuan ini.

**Pasal 2
Dokumen Perjalanan**

Dokumen perjalanan yang masih berlaku sebagaimana dimaksud pada artikel 1 dari Persetujuan ini adalah Paspor Diplomatik dan Paspor Dinas.

Pasal 3 Pembebasan Visa

Warga Negara dari salah satu Pihak pemegang Paspor Diplomatik atau Paspor Dinas yang masih berlaku, tidak diharuskan memperoleh visa untuk memasuki, meninggalkan, transit atau berdiam di wilayah pihak lain dalam jangka waktu tidak melebihi 14 (empat belas) hari.

Pasal 4 Berlakunya Paspor

Keabsahan masa berlakunya paspor dari warga negara salah satu Pihak adalah sekurang-kurangnya 6 (enam) bulan sebelum memasuki wilayah Pihak lainnya.

Pasal 5 Pemberian Visa

1. Anggota Misi Diplomatik atau Konsuler dari salah satu Pihak yang berada di wilayah Pihak lain dapat diberikan visa yang sesuai yang berlaku untuk masa penempatannya atas permintaan tertulis dari Misi Diplomatik atau Konsuler yang bersangkutan, dengan syarat bahwa mereka merupakan warga negara Pihak tersebut dan pemegang Paspor Diplomatik atau Paspor Dinas.
2. Fasilitas yang disebutkan dalam paragraf 1 Pasal ini juga berlaku untuk istri/suami dari suatu anggota Misi Diplomatik atau Konsuler dan anak-anak mereka yang belum menikah yang berusia dibawah 25 tahun, dengan syarat bahwa mereka adalah pemegang jenis paspor yang sama atau nama-nama mereka tercantum dalam paspor ayah atau paspor ibu mereka.

Pasal 6 Persyaratan Visa

Warga Negara salah satu Pihak yang tidak termasuk dalam Pasal 3 dan Pasal 5 dari Persetujuan ini diwajibkan untuk memperoleh visa dalam dokumen perjalanan mereka sebelum memasuki, meninggalkan, berdiam atau transit di dalam wilayah Pihak lainnya.

Pasal 7 **Hak dan Kewajiban**

1. Persetujuan ini tidak mengecualikan pemegang Paspor Diplomatik atau Paspor Dinas dari kewajiban untuk menghormati segenap peraturan perundang-undangan yang berlaku di negara penerima.
2. Salah satu Pihak memiliki hak untuk menolak masuk atau memperpendek masa tinggal warga negara dari Pihak lain yang dianggap sebagai *Persona Non-Grata*. Dalam hal ini salah satu Pihak akan memberitahukan kepada Misi Diplomatik atau Konsuler dari Pihak lainnya keputusan tersebut.
3. Pemegang Paspor Diplomatik atau Paspor Dinas dari salah satu Pihak yang merupakan pejabat atau bekerja pada organisasi internasional, badan, lembaga atau institusi lainnya, diwajibkan untuk memperoleh visa sebelum perjalanan mereka ke wilayah Pihak lain untuk kunjungan dinas.

Pasal 8 **Hilangnya Paspor**

Apabila warga negara dari salah satu Pihak kehilangan paspornya dalam wilayah Pihak lainnya, yang bersangkutan harus memberitahukan kepada instansi berwenang di negara penerima untuk keperluan penanganan yang selayaknya dan diperbolehkan untuk berdiam atau meninggalkan wilayah negara penerima dengan paspor baru yang dikeluarkan oleh Misi Diplomatik atau Misi Konsulernya, atau dengan dokumen perjalanan yang menegaskan hilangnya paspor yang dikeluarkan oleh instansi berwenang.

Pasal 9 **Kedatangan atau Keberangkatan di Lintas Perbatasan**

Warga negara para Pihak diperbolehkan melewati wilayah Pihak lainnya hanya melalui tempat-tempat lintas perbatasan yang terbuka bagi jalur-jalur perjalanan internasional dan bilateral, ketika melakukan perjalanan ke atau dari wilayah Pihak lainnya yang dimaksud dalam Persetujuan ini.

Pasal 10
Contoh Paspor

Kedua Pihak akan saling menyampaikan contoh paspor yang digunakan oleh masing-masing Pihak, dan memberitahukan Pihak lainnya mengenai perubahan atau edisi baru dari dokumen perjalanan berikut contohnya.

Pasal 11
Penyelesaian Sengketa

Setiap perbedaan atau sengketa yang timbul dari pelaksanaan Persetujuan ini akan diselesaikan secara damai melalui konsultasi atau perundingan antara kedua Pihak.

Pasal 12
Perubahan dan Penambahan

Persetujuan ini dapat diubah atau ditambah berdasarkan kesepakatan bersama antara Kedua Pihak

Pasal 13
Penundaan Sementara dan Pembatasan

Para Pihak berhak untuk menunda sementara waktu pemberian ijin memasuki wilayah atau membatasi lamanya ijin tinggal bagi warga negara pihak lainnya, dalam hal alasan-alasan khusus (termasuk kepentingan keamanan, bencana alam atau kesehatan masyarakat), dan akan memberitahukannya kepada Pihak lain melalui saluran diplomatik dalam waktu 24 jam.

Pasal 14
Pemberlakuan

Persetujuan ini mulai berlaku 30 hari sejak tanggal diterimanya pemberitahuan terakhir dimana para Pihak saling memberitahukan melalui saluran diplomatik bahwa seluruh persyaratan bagi berlakunya Persetujuan ini sebagaimana diatur dalam peraturan perundang-undangan nasional masing-masing telah terpenuhi.

Pasal 15 **Masa Berlaku dan Penghentian**

Persetujuan ini akan tetap berlaku untuk jangka waktu tidak ditentukan, dan dapat diakhiri 60 (enam puluh) hari setelah salah satu Pihak memberitahukan secara tertulis kepada Pihak lainnya melalui saluran diplomatik mengenai kehendaknya untuk mengakhiri Persetujuan ini.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan di bawah ini yang diberi kuasa oleh Pemerintah masing-masing telah menandatangani Persetujuan ini.

Dibuat di Pyongyang pada tanggal 12 November tahun dua ribu tiga, dalam dua rangkap asli, masing-masing dalam bahasa Indonesia, Korea dan Inggris, semua naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal terdapat perbedaan penafsiran, naskah Bahasa Inggris yang berlaku.

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA**



**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK RAKYAT
DEMOKRATIK KOREA**



[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

인도네시아공화국정부와 조선민주주의인민공화국정부사이의 외교 및 공무려권소지자들에 대한 무사증제협정

인도네시아공화국정부와 조선민주주의인민공화국정부(이제부터는
체약쌍방이라고 한다)는 두나라 사이에 존재하는 친선관계를 인정하
면서,

두 나라사이의 전통적인 관계를 더욱 강화발전시킬것을 남원하면서,
두 나라 국민들의 여행의 편의를 보장할것을 남원하면서 다음과 같
이 합의하였다.

제 1 조 입국과 출국

체약일방의 권한있는 기관들이 발급한 효력있는 여행증명서를
소유한 체약일방의 국민들은 이 협정에 따라 체약상대방의 영토를 입
국, 출국, 통과, 임시체류 한다.

제 2 조 여행증명서

이 협정 1조에서 언급된 효력있는 여행증명서는 각각 외교려권
과 공무려권이다.

제 3 조 사증면제기간

효력있는 외교려권과 공무려권을 소지한 체약일방의 국민들은 14
일을 초과하지 않는 기간까지 체약상대방의 영토를 사증없이 입국,
출국, 임시체류 혹은 통과 한다.

제 4 조 러권의 유효

상대방의 령토에 입국하는 계약일방의 공민이 소유한 러권유효기간은 입국한 날로부터 최소 6개월이 되어야 한다.

제 5 조 사증발급

1. 계약일방의 령토내에 주재하는 상대방의 외교 및 경사대표부 성원들은 본인들이 상대방의 공민이며 외교 및 공부려권 소유자인 조건에서 해당대표부의 서면요청문에 밝혀진 이들의 임기기간에 상응한 해당한 사증을 발급받는다.
2. 이조의 1항에 언급된 편의들은 그들의 부인들과 25세이하 미혼자녀들에 대하여서도 그들이 유사한 종류의 러행증명서를 소유하였거나 그들의 사진과 이름이 아버지나 어머니려원에 기입된 경우에도 보장된다.

제 6 조 사증적용대상

제 3조와 제 5조에 지적되지 않은 계약일방의 공민들은 상대방의 령토에 입국, 출국, 임시체류, 통과하기전에 그들의 유효한 러행분권에 따라 사증을 발급 받아야 한다.

제 7 조 의무와 권리

1. 계약일방의 외교 및 공부려권소지자들은 계약상대방의 령토에 체류하는 기간 그 나라의 법과 규정들을 존중할 의무를 지닌다.

2. 계약일방은 상대방의 환영할수 없다고 간주되는 임의의 공민의 입국을 거부하거나 체류기일을 줄일수 있는 권리를 가진다. 이 경우 계약일방은 계약상대방의 외교대표부 혹은 령사대표부에 이 사실을 알려야 한다.
3. 국제기구공무원이거나 국제적인 조직, 기구, 기관 또는 다른 국제적인 실체에서 고용되어 일하는 계약일방의 외교 및 공부러필 소지자들은 공적응부로 계약상대방의 령사로 리행하기전에 사증을 받아야 한다.

제 8 조 려권의 분실

만약 계약일방의 임의의 공민이 사가의 려권을 상대방의 령토내에서 분실하였을때 그는 필요한 활동을 위해 접수국의 해당기관에 분실정형을 통보하여야 하며 이 경우 접수국에 주재하는 사가 나라 대사관이나 령사관이 발급한 새려권이나 해당 기관이 발급하는 그의 려권분실확인 문건을 가지고 립시체류하거나 출국할수 있다.

제 9 조 국경통과지 입출국질서

이 협정에 따라 쌍방의 공민들은 상대방을 리행할 목적으로 입출국 할 때에는 국제적 혹은 쌍방의 리행보장을 위해 개량혀 놓은 지정된 국경통과지점을 통하여서만 통과한다.

제 10 조 려권의 기본

체약쌍방은 각기 자기 나라에서 사용되고 있는 러관의 결본을 시로 교환하며 러행문건들을 수정하는 경우 기본과 함께 상대방에 통보한다.

제 11 조 분쟁의 해결

이 협정의 러행에서 발생하는 의견차이나 분쟁은 쌍방사이에 협의와 협상을 통하여 우호적으로 해결한다.

제 12 조 수정 및 보충

이 협정은 쌍방의 호상합의에 따라 수정 및 보충될수 있다.

제 13 조 임시정지 및 제한

체약쌍방은 특별한 경우(인전상 리유, 자연재해리유, 보건상리유)에 상대방 국민들의 자기 평도에로의 입국을 임시 정지시키거나 그들의 체류기간을 제한하며 이에 대하여 외교적경로를 통하여 21 시간내에 상대방에 통보하여야 한다.

제 14 조 효력발생

이 협정은 쌍방이 협상효력발생을 위한 자기의 국내법적 절차가 완료되었다는것을 외교적경로를 통하여 서로 통지하는 마지막 각서를 접수한 날로부터 30일후에 효력을 가진다.

제 15 조 효력기간 및 종결

이 협정은 부기한 효력을 가지며 계약쌍방중 어느 일방이 상대방에게 외교적 경로를 통하여 서면으로 이 협정의 효력을 잃을때 대한 의향을 제기하는 경우 그때로부터 60일이 지난날부터 효력을 상실한다.

각기 자기 정부의 전권을 위임받은 서명자가 이 협정문에 수표하였다.

이 협정은 2003년 11월 12일 평양에서 인도네시아어, 조선어, 영어로 각각 등부씩 작성되었으며 모든 원문들은 같은 효력을 가진다.

해석에서 의견 불일치가 생기는 경우 영어본에 준한다.

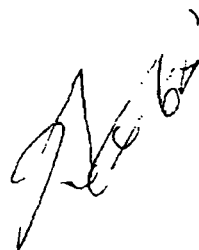
인도네시아공화국

정부의 위임에 의하여



조선민주주의인민공화국

정부의 위임에 의하여



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE RELATIF À L'EXEMPTION
DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS
DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée (ci-après dénommés les deux " Parties contractantes ");

Reconnaissant les relations d'amitié qui existent entre les deux pays;

Désireux de développer davantage et de consolider les relations traditionnelles entre les deux pays;

Désireux de faciliter les déplacements des citoyens des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Entrée et sortie

Les citoyens d'une Partie contractante, qui sont en possession de titres de voyage valides délivrés par leurs autorités compétentes, ont le droit d'entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante aux termes du présent Accord, d'en sortir, d'y séjourner ou de transiter par ledit territoire.

Article 2. Titres de voyage

Les titres de voyage valides visés à l'article premier du présent Accord sont le passeport diplomatique et le passeport de service, respectivement.

Article 3. Exonération de visa

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie, qui détiennent un passeport diplomatique ou un passeport de service valide, ne sont pas tenus d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie, en sortir, y séjourner ou transiter par ledit territoire pendant une période ne dépassant pas 14 jours.

Article 4. Validité du passeport

La durée de validité du passeport des ressortissants de l'une ou l'autre Partie sera d'au moins 6 (six) mois avant l'entrée sur le territoire de l'autre Partie.

Article 5. Octroi de visa

1. Les membres de la mission diplomatique ou consulaire de l'une ou l'autre Partie en poste sur le territoire de l'autre Partie se verront accorder un visa valide pour la durée de leur affectation, à la demande écrite de la mission diplomatique ou consulaire intéressée, à condition qu'ils soient ressortissants de ladite Partie et détiennent un passeport diplomatique ou de service.

2. Les facilités prévues au paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux conjoints et aux enfants célibataires âgés de moins de 25 ans, à condition qu'ils détiennent un passeport du même type ou que les noms et photos des enfants soient joints au passeport de leur père ou de leur mère.

Article 6. Obligation de visa

Les citoyens de l'une ou l'autre Partie non visés aux articles 3 et 5 sont tenus de se faire délivrer un visa sur leurs documents de voyage valides avant d'entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'en sortir, d'y séjourner ou de transiter par ledit territoire.

Article 7. Obligation et droits

1. Le présent Accord n'exempte pas les détenteurs d'un passeport diplomatique ou de service de l'obligation de respecter les lois et règlements en vigueur du pays hôte.

2. L'une et l'autre Parties ont le droit de refuser l'entrée ou de raccourcir la durée du séjour de tout citoyen de l'autre Partie qui est considéré comme persona non grata. Dans ce cas, la Partie intéressée notifie la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante de cette décision.

3. Les personnes qui détiennent un passeport diplomatique ou de service de l'une ou l'autre Partie et qui sont des fonctionnaires internationaux ou sont employés par une organisation, un organisme, une institution internationale ou toute autre entité de cette nature sont tenus d'obtenir un visa avant de se rendre sur le territoire de l'autre Partie en visite officielle.

Article 8. Perte de passeport

Si un citoyen de l'une des Parties contractantes perd son passeport sur le territoire de l'autre Partie contractante, il en informe les autorités compétentes du pays hôte qui prennent les mesures voulues, et peut séjourner sur le territoire du pays hôte ou en sortir muni d'un nouveau passeport délivré par sa mission diplomatique ou consulaire ou d'une attestation de perte délivrée par les autorités compétentes.

Article 9. Arrivée ou départ au passage de la frontière

Les citoyens de l'une ou l'autre des Parties contractantes passent uniquement aux points de passage de la frontière déterminés, ouverts aux voies de communication internationales et bilatérales, lorsqu'ils se rendent dans l'autre Partie contractante ou en sortent conformément au présent Accord.